



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté

Égalité

Fraternité

Rectorat de Versailles
Groupe des IA-IPR de Langues vivantes



**ACADÉMIE
DE VERSAILLES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

L'ÉVALUATION AU CŒUR DE L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE EN LANGUES VIVANTES

Évaluer : coûte que coûte?

Académie de Versailles

27 janvier 2021

Fabienne Paulin-Moulard



- 
- A blue decorative line starts as a vertical line on the left, turns 90 degrees to become a horizontal line, and then angles upwards to the right at the end.
1. Évaluer: quels enjeux et quels principes ?
 2. Évaluer : comment ?
 3. Évaluer : quoi ?
 4. Évaluer : pour quoi faire ?





RAPPEL SUR LES NIVEAUX DU CECRL



C	Utilisateur expérimenté (autonomie, maîtrise)
B	Utilisateur indépendant (niveau seuil et avancé)
A	Utilisateur élémentaire (niveau découverte et survie)

RAPPEL SUR LES NIVEAUX DU CECRL

	Compréhension		Expression
C	Interpréter Saisir la portée Anticiper / prévoir	↑ Autonomie	Argumenter Nuancer (Stratégie : anticiper)
B	Déduire Mettre en relation	↑ Cohérence	Exprimer la cohérence Intelligibilité
A	Repérer - Identifier		Juxtaposer Répéter



Focales

1. Objectifs d'apprentissage et critères d'évaluation

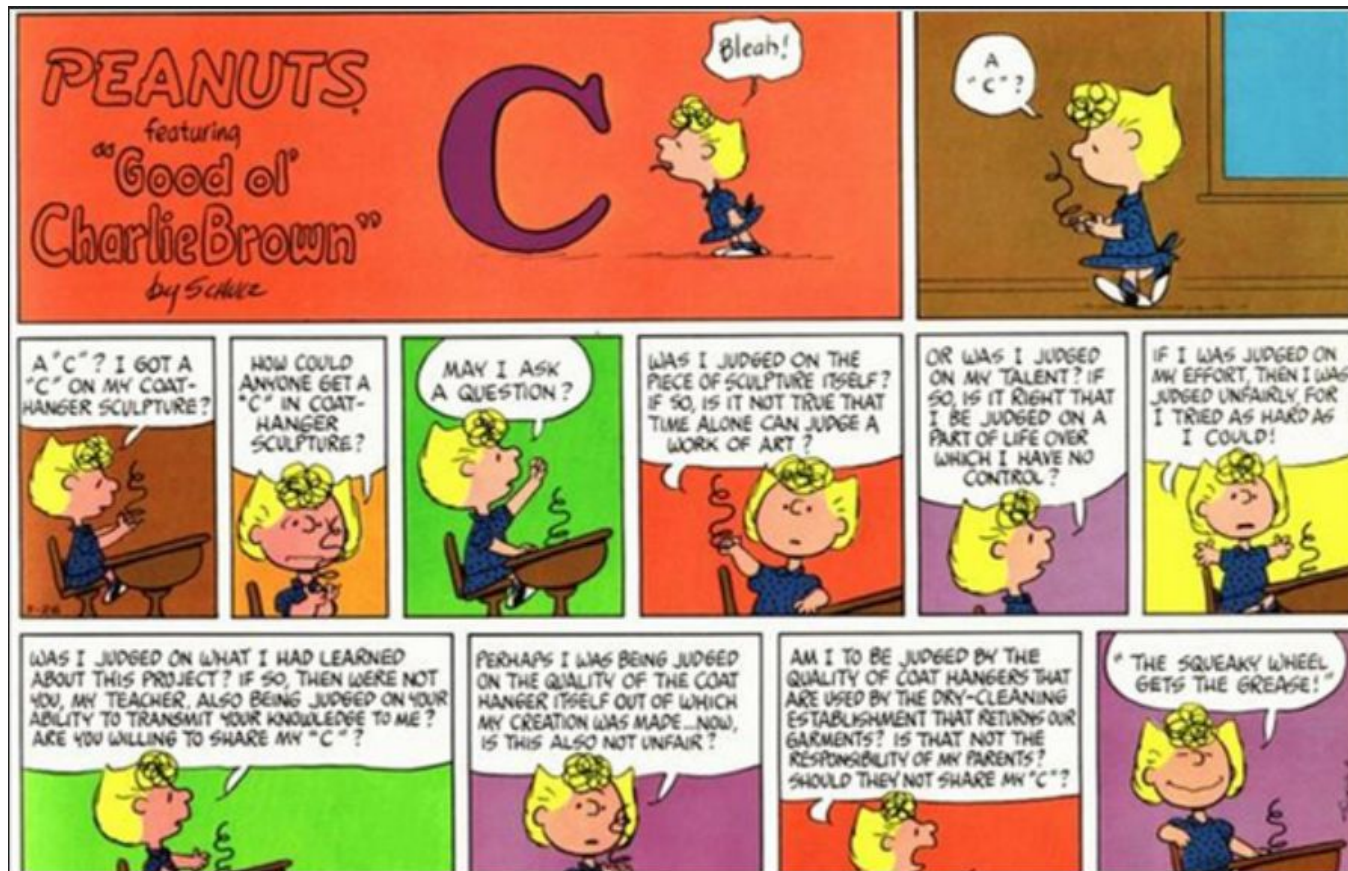
3. L'évaluation pour mieux former et se former

2. Articulation de l'entraînement et de l'évaluation dans une démarche de projet

4. Adopter une démarche collective / d'équipe dans l'organisation de l'évaluation

1. Objectifs d'apprentissage et critères d'évaluation

Mélanie Bréhier, IA-IPR LV allemand



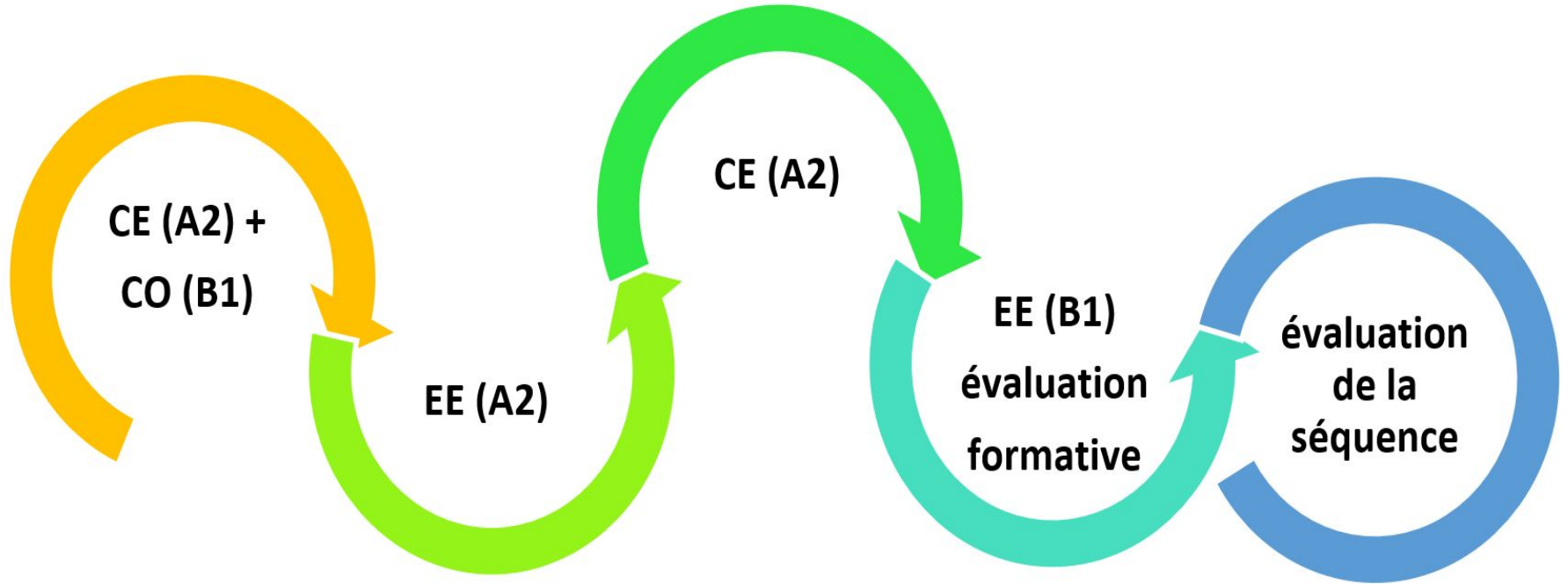
Mathilde Buches, enseignante en allemand, lycée

Comment élaborer une grille d'évaluation A2-B1 à partir du CECRL ?

Projet (B1) : Expression Écrite évaluée

→ Rédiger un mail de candidature au programme SAUZAY
à l'attention du chef d'établissement allemand.

Activités préparatoires



Objectifs

pragmatiques et sociolinguistiques : se présenter, décrire son projet d'échange, justifier, structurer sa pensée, répondre à une petite-annonce, rédiger un mail formel

grammaticaux : infinitive avec ou sans *zu* *Ich möchte/Ich habe vor* ; connecteurs du discours ; coordination *auch/außerdem*, subordination *weil/denn* ; comparatif de supériorité *besser Deutsch sprechen* ; (+expression de la durée/dates + ...)

lexicaux : les avantages à participer à un programme d'échange (+les loisirs pratiqués + ...)

culturels : l'échange Brigitte Sauzay, l'OFAJ-DFJW (+l'edt en Allemagne)

Descripteur CECRL - vocabulaire

B1	A une bonne gamme de vocabulaire en rapport avec des sujets familiers et des situations quotidiennes. Possède un vocabulaire suffisant pour s'exprimer à l'aide de périphrases sur la plupart des sujets relatifs à sa vie quotidienne tels que la famille, les loisirs et les centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité.
A2	Possède un vocabulaire suffisant pour mener des transactions quotidiennes courantes dans des situations et sur des sujets familiers.
	Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires. Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins primordiaux.
A1	Possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions relatifs à des situations concrètes précises.

Traduction : descripteur → critères de la grille

LEXIQUE	A1	A2	B1
Descripteur CECRL	« Mots isolés » « Situations concrètes précises »	« Sujets familiers » « Besoins communicatifs élémentaires »	« Gamme de vocabulaire familier » « <u>Périphrases</u> sur des sujets relatifs à la vie quotidienne »
Critères d'évaluation <u>Objectif lexical</u> les avantages du programme SAUZAY	- <u>Pas de</u> réemploi du vocabulaire . -Confusion lexicale fréquente. -Nombreux anglicismes et/ou gallicismes.	-Réemploi parfois <u>incorrect mais compréhensible</u> du vocabulaire .	-Réemploi <u>pertinent</u> du vocabulaire . - <u>Tentatives</u> compréhensibles quoique fautives d'employer des expressions plus abstraites/personnelles.

Grille différenciée Grille pondérée	A1 /1	A2 /2	B1 /3
Vocabulaire <i>Vocabulaire de la séquence</i>	-Pas de réemploi du vocabulaire. -Confusion lexicale fréquente. -Nombreux anglicismes et/ou gallicismes. 0.5	-Réemploi parfois incorrect mais compréhensible du vocabulaire. 2.5	-Réemploi pertinent du vocabulaire. -Tentatives compréhensibles mais incorrectes d'employer des expressions plus abstraites/personnelles. 3.5
Grammaire <i>Phrases :</i> <i>-simples (infinitive zu, comparatif)</i> <i>-complexes (infinitive avec zu)</i>	-Emploi assez incorrect de phrases simples. -Pas de phrases complexes. 1.5	-Phrases simples souvent correctes. -Phrases complexes fautives qui n'entravent pas la compréhension. 3	-Phrases complexes assez peu incorrectes. -Clarté globale sans effort. 4.5
Orthographe Ponctuation	-Orthographe assez approximative. -Erreurs de majuscules et virgules. 0.5	-Orthographe incorrecte. -Virgules, majuscules plutôt bien placées. 1	-Orthographe et ponctuation qui ne ralentissent pas la lecture. 1.5

Respect de la consigne <i>Mail formel</i>	-Exprimer une formule d'appel et de congé. 1.5	-Exprimer une formule d'appel et de congé adéquate. -Choix du vouvoiement. 2.5	-Minuscule au mot suivant la formule d'appel. -Renoncer à présenter des détails intimes (famille...).
Structure <i>Connecteurs (außerdem/weil...)</i>	-Phrases très peu reliées entre elles. -Absence totale de parties distinctes. 0.5	-Quelques enchaînements visuels et/ou lexicaux. 2.5	-Clarté visuelle (paragraphe). -Agencement assez fluide.
Prise en compte de l'aspect interculturel <i>Sauzay, EDT alld</i>	-Mention de connaissances sur le programme Sauzay OU de différences interculturelles OU de l'OFAJ-DFJW 2	-Mention de connaissances sur 2 sujets. 3.5	-Mention de connaissances sur les 3 sujets.
Grille différenciée Grille pondérée	 /6 ... /5.5	 /12 ... /13.5	 /18 ... /8.5 [pts max A2+B1 = 18]
Total /20 = /18 + /2 +1 si auto-évaluation détaillée de l'élève +1 si différence de +/- 3 points max avec la note du professeur			

Bibliographie

CECRL : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER -- VOLUME COMPLÉMENTAIRE
AVEC DE NOUVEAUX DESCRIPTEURS :

<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

GUIDE POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA MISE EN ŒUVRE DE CURRICULUMS
POUR UNE ÉDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE :

<https://rm.coe.int/16806ae64a>

Temps de questions

2. Articulation de l'entraînement et de l'évaluation dans la démarche de projet

Françoise Parillaud, IA-IPR LV anglais

Articuler l'entraînement et l'évaluation

Des apprentissages adossés à la réalisation d'une production concrète

- Scénariser les séquences
- Structurer des étapes contextualisées en lien avec le projet final
- Proposer des situations de communication authentiques pour :

Echanger

Débattre
à l'oral

Expliquer

Convaincre

Décrire,
raconter

Argumenter
à l'écrit

Evaluer au travers d'une tâche scénarisée

- L'évaluation porte sur les connaissances et compétences définies comme objectifs de la séquence
- L'entraînement aux compétences ciblées jalonne la séquence et (re)-mobilise les connaissances
- L'évaluation formative prend des formes variées

Lynda Itouchène, enseignante en anglais, lycée

Articuler entraînement et évaluation

Des tâches intermédiaires inscrites dans des situations de communication.

L'exemple de deux parcours.

Une activité dès l'anticipation

Un exemple de parcours en 2^{nde}

*You are an art critic and
you have to record a
podcast on the role of
street art in the
English-speaking world
for the BBC.*



Your reaction/opinion		

5. TASK Write a series of tweets on Twitter to react to one of these murals.

JJREurostudents
@Pupli

4:10 PM · Sep 24, 2020



JJREurostudents
@Pupli

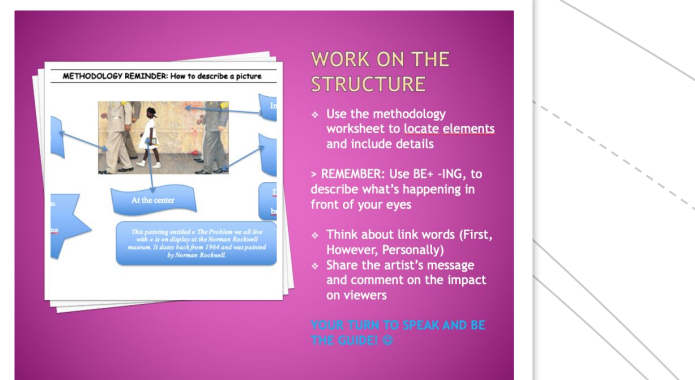
4:30 PM · Sep 24, 2020



Donner les clés aux élèves en amont...

Mobiliser petit à petit les éléments culturels
et communicationnels nécessaires

S'appropriier les éléments transférables en
contexte



**TASK: YOU'RE A GUIDE
AT THE TATE MODERN!!!
BE READY TO SPEAK**



◉ Welcome visitors

Hello! Welcome to the museum! Today, you're going to discover very original artworks

◉ Introduce the theme of the exhibition and the artist

Banksy's works of art are very special. They all deal with a criticism of society's issues. But what do you know about Banksy?

Banksy is an anonymous street artist from Bristol...

◉ Describe one artwork in details

Let's focus on the piece 'Slave Labour'. In the foreground...

◉ Mention the artist's message

By painting it on a London wall, Banksy wanted to draw the spectators' attention on a serious problem: child labour...

◉ Give your opinion

Personally! In my opinion, Banksy's work is amazing. It makes us think of serious subjects and is accessible to anyone, because in the streets...

Mobiliser l'entraide

Proposer un temps d'inter-évaluation pour faire le point

TOGETHER
EVERYONE
ACHIEVES
MORE

CO-ASSESSMENT GRID



Because we're a team and everybody can help each other, here are some tips you can give your classmates after they've spoken English.

Criteria	My feedback		
	Very Good	Good	Needs improvement
Ideas	Great! Your ideas were accurate! Excellent! Impressive communication skills!	Good start! It was a bit short. Good effort. Read less your notes.	You need to make an effort! Prepare and practice more!
Communication	Well done! You speak like a pro!	Correct pronunciation. You should say...	Make an effort on your pronunciation
Vocabulary	Amazing job! You're a vocabulary champion!	Not bad. Use more synonyms	No French!!!
Grammar	Perfect! Fantastic grammar and syntax!	Good work. Be careful with...	You need to work on your grammar skills
Performance	Sensational! You're a born actress/or!	Fine acting. Keep going.	You can do better. Believe in what you say



Criteria	My feedback		
	Very Good	Good	Needs improvement
Ideas	Great! Your presentation of Banksy was really interesting.	Good start. It was a bit short. Don't forget to mention Banksy's message.	You need to make an effort! Check the methodology document.
Communication	Excellent! Impressive communication skills!	Good effort. Read less your notes. Look at people, you're a guide	Prepare and practice more!
Communication	Well done! You speak like a pro!	Correct pronunciation. You should say in the foreground	Make an effort on your pronunciation
Vocabulary	Amazing job! You're a vocabulary champion!	Not bad. Use more synonyms	No French!!!
Grammar	Perfect! Fantastic grammar and syntax!	Good work. Be careful with BE+ING to describe artworks	You need to work on your grammar skills
Performance	Sensational! You're a perfect guide	Fine acting. Keep going.	You can do better. Believe in what you say

Une tâche évaluée à l'écrit

Faire le point à mi-parcours

Proposer une situation de communication pour mobiliser les compétences transférables

Sortir de la simple vérification lexicale et grammaticale

TASK: You are a guide and introduce these artworks for Banksy's exhibition on the MOMA's website.

To help you: Think about the methodology we've seen in class and the grid is on the board.



No Future, Banksy, London, 2011



"School mural", Banksy, Bristol, 2016

Un exemple en 1LLCER

Proposer une appropriation graduelle des critères à travers un rituel

Favoriser une approche spiralaire

Du rituel à l'œuvre intégrale



To help you

SPEAKER

Intra and genre	<i>It's an extract from...</i> <i>It's a non fiction piece, written by...</i>
Main ideas/plot/arguments	<i>The text is about...</i> <i>The article deals with...</i> <i>In the passage, the characters...</i> <i>The journalist evokes the issues of...</i>
A quote	<i>A quote/sentence that caught my attention was...</i> <i>I got confused by one passage...</i>
The author's goals	<i>The writer wants to make us laugh</i> <i>The journalist denounces the problem of...</i>
The style & tone	<i>It's beautifully written</i> <i>The style is simple</i> <i>The tone is neutral/It's just facts</i>
Echoes and connections	<i>It makes me think of...</i> <i>It reminds me of...</i> <i>It's quite similar too...</i>
My opinion	<i>I particularly loved...</i> <i>You really got to see/understand...</i> <i>I absolutely hated...</i> <i>I think that...</i> <i>You should read it</i>

LISTENER

Possible questions			
- What is it about? - Could you give us more details? - What's your favorite part? - Why didn't you like it? - Can you see a connection with recent events? history? etc... - Why would you recommend it?			
PRACTICING FOR : LITERARY CULTURE			
My classmate:			
- Refers to the genre and the plot - Makes a reference to the author			
- Includes and comments on a quote - Gives his/her opinion as a reader			

Du rituel à la tâche intermédiaire

Faire le lien avec les compétences
mobilisées et développées pendant le *silent*
book club

Mobiliser les savoirs et savoir-être dans une
situation de communication proche de la
tâche finale

Evaluation Expression orale en continu

Project: "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time"

Intermediary Task: Record your Booktube review of chapter 47.

	A2-	A2	B1	B2
Respect de la consigne : J'ai produit un audio type <i>Booktube</i> , <i>review</i> d'environ 2min en parlant uniquement à partir de notes.		0,5	1	2
Je fais des efforts sur mon accent en général, et fais attention à l'intonation.	0,5	1	1,5	2
Je porte une attention particulière à la prononciation des mots vus en cours : champ lexical du roman <i>The Curious Incident of the Dog in the Night-Time</i> (<i>character/narrator/reader/investigation/bildungsroman/coming-of-age story/Asperger's/autism/...</i>)	0,5	1	2	3
Je fais attention à la correction de la langue (grammaire) et utilise un vocabulaire varié et précis.	0,5	1	2	4
Mon audio est organisé. Il y a une progression : début/milieu/fin, et j'ai intégré des commentaires sur le passage, les personnages, les intentions de Mark Haddon et les effets sur le lecteur. J'argmente. ➢ Christopher's characterization ➢ writing style ➢ message conveyed	0,5	1	2	4
Je suis dans une réelle situation de communication ➢ Je m'exprime de façon claire et les autres ont pu me comprendre. ➢ Je n'ai pas parlé trop vite/trop lentement. ➢ J'ai parlé assez fort ➢ je m'adresse à l'auditoire. ➢ J'articule ➢ J'utilise des <i>gap-fillers</i> si besoin	0,5	1	1,5	3
Je suis rentré dans la peau de mon personnage : j'essaie de convaincre les auditeurs de l'intérêt du passage et du roman	0	0,5	1	2
Originalité du propos		0	0,5	1

Note : /20

Observations :

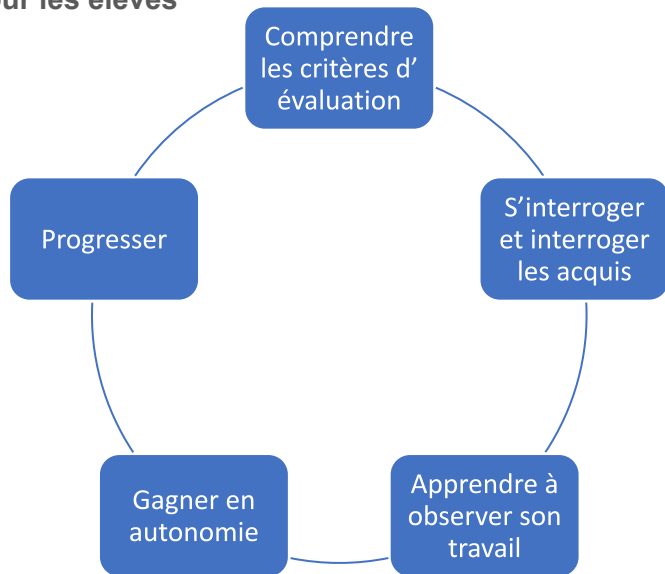
Temps de questions

3. L'évaluation pour mieux former et mieux se former

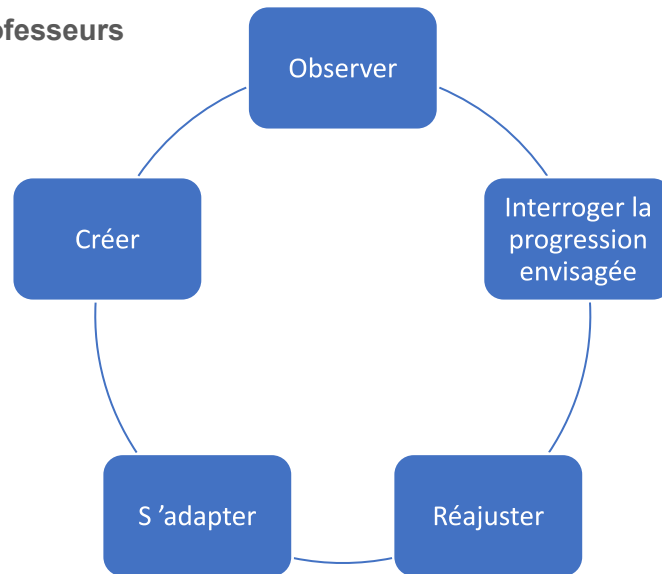
Cécile Cazassus, IA-IPR LV espagnol

Evaluer pour mieux former et se former

Pour les élèves



Pour les professeurs



<https://langues.ac-versailles.fr/spip.php?article1111>

Martina Rigal, enseignante en espagnol, lycée

L'évaluation, pour mieux former et mieux se former

Réajuster ses stratégies de compréhension orale en fonction de la nouvelle grille d'évaluation de compréhension pour les épreuves communes de contrôle continu

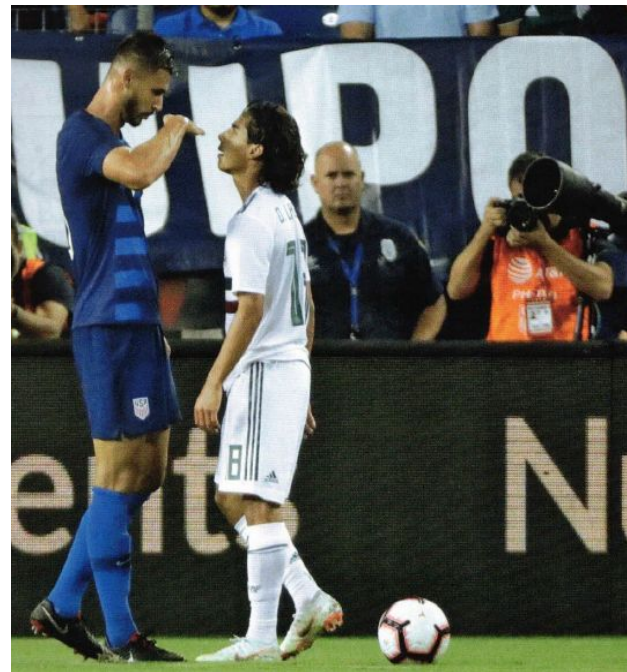
Repenser les gestes et les outils pédagogiques

- Comment choisir le document de la CO?
- Quel type de support pour aider l'élève pendant l'activité ?
- Questionnaires type V/F, QCM : un outil efficace ?
- Comprendre = retranscrire, être au plus proche du script ?

Travailler la CO dans l'esprit de la grille du bac... ...mais pas seulement

Séance “Un encuentro tenso”

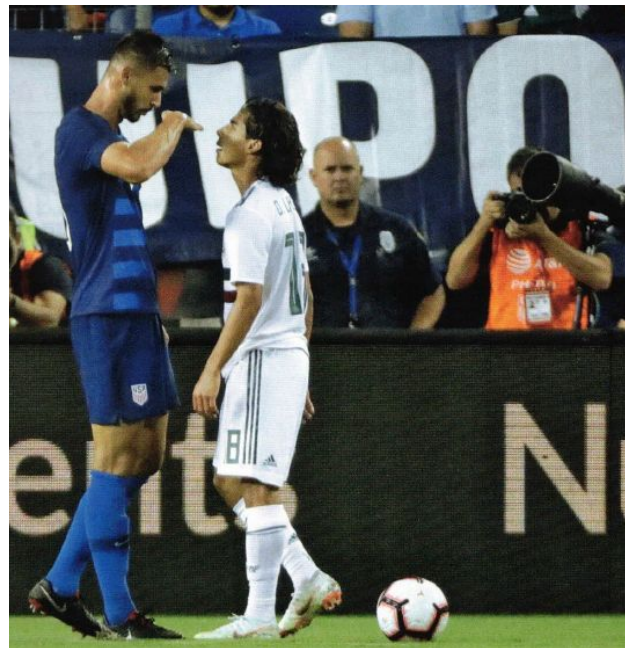
Une rencontre sous tension, reportage de “*Noticiero Telemundo*»



Travailler la CO dans l'esprit de la grille du bac... ...mais pas seulement

Séance “Un encuentro tenso”

Une rencontre sous tension, reportage de “*Noticiero Telemundo*»

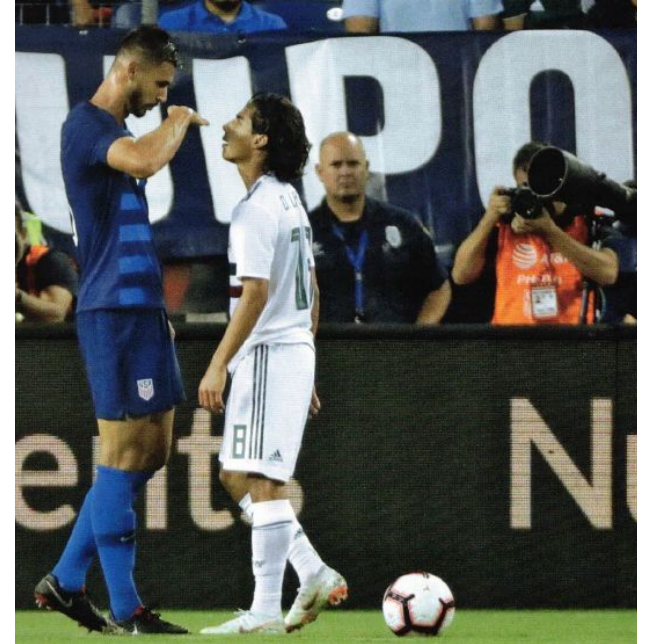


Travailler la CO dans l'esprit de la grille du bac... ...mais pas seulement

Séance “Un encuentro tenso”

Une rencontre sous tension, reportage de
« *Noticiero Telemundo* »

- Brève préparation des arguments en binômes à l'oral
- Installation des élèves en U
- EOI mini débat : donner son avis sur le geste antisportif et sur la décision de l'arbitre
- Constitution de la trace écrite
- EE travail à la maison : publier sur les réseaux sociaux un message pour commenter l'événement



Quels bénéfices pour les élèves ?



- Mène vers une CO qui prend en compte le document dans sa globalité
- Développe des stratégies d'appui
- Crée des automatismes à mobiliser pour être plus performant lors de l'évaluation
- Moins d'appréhension de la part des élèves face à l'activité
- Méthode de la carte mentale réutilisable :
 - en CE
 - dans tous les niveaux (collège et lycée)

Temps de questions

4. Adopter une démarche collective/ d'équipe dans l'organisation de l'évaluation

Frédéric Cherki, IA-IPR LV italien Corinne Escales, IA-IPR LV anglais

L'évaluation et le collectif

Equipe
interlangues

Appropriation
partagée

Entraînement
et examen

Equité

Progression
et objectifs



Temps de questions

Merci pour votre écoute